

**Liste alphabétique latin-français-allemand
des mots et expressions latines les plus utilisés
dans les registres paroissiaux**

<u>Latin¹</u>	<u>Français</u>	<u>Allemand</u>
adjudicata	adjudée à	zuerkannt
adjudicatus	adjudé, à	zuerkannt
aetatis 60 annos	âgé de 60 ans	60 jährig
alias	autrement dit	alias
altéra die	autre jour, jour suivant	anderntags
ambo ex Bulle	les deux originaires de Bulle	beide von Bulle
a mita	tante paternelle	Schwester des Vaters, Tante
ancilla	servante	Magd
anno millésime octogesimo	année 1800	imJahr1800
anno quo supra	dans l'année ci-dessus	im obgenannten Jahr
annus	année	Jahr
ante nativitatem	avant la naissance	vor der Geburt
aprilis	avril	April
augustus	août	August
autem	mais	aber
ava	grand-mère	Grossmutter
avunculus	oncle maternel	Bruder der Mutter, Onkel
avus	grand-père	Grossvater
baptisata est	a été baptisée	wurde getauft
baptisatus est	a été baptisé	wurde getauft
caelebs/ coelebs	célibataire	unverheiratet, ledig
canonicus	chanoine	Chorherr
circa, circiter	environ	ungefähr
civis	bourgeois	Bürger
coemeterium	cimetière	Friedhof
commorans in Sales	habitant à Sales	wohnhaft in Sales
confirmati sunt	ont été confirmés	wurden gefirmt
confirmatio	confirmation	Firmung
conjugata	(femme) mariée	verheiratete (Frau)
conjugium	mariage	Ehe
conjuncti sunt	ont été mariés	wurden vermählt
conjux, conjunx	époux, épouse	Gatte, Gattin
cum dispensatione	avec une dispense	mit Dispens
december	décembre	Dezember
defunctus	défunt	gestorben, tot
degens in Mézières	habitant à Mézières	wohnhaft in Mézières

¹ Sont disponibles en salle de lecture des Archives de l'Etat :

- pour la traduction latin-allemand des professions et des fonctions : A. Haemerle "Alphabetisches Verzeichnis der Berufs- und Standesbezeichnungen von ausgehenden Mittelalter bis zur neueren Zeit
- pour les dates mentionnées selon le nom d'un saint ou d'une fête religieuse : H. Grotfend "Taschenbuch der Zeitrechnung".